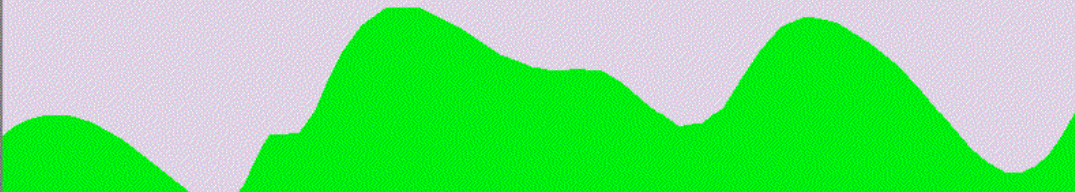



目錄

121期 (2004年3月)

- 
- P1. 『台灣原住民母語教育』 Ciwas Pawan
P3. 『北美地區台語文ê研究、教學kap推廣』(二)，李勤岸
P5. 【專題訪問】『學校內ê台語文教學』(6) <訪問張淑芬老師>
P8. 『萬巒檳榔女』，陳雷
P10. 【電子批】『Tâi-im su-jip-hoat』(一)，Hâk-khiam；(二)，TADA
P11. 『Phah面者』(七)，清文
P13. 『我親目看著湯德章先生受害』，張燦鑒
P14. 『Tâi-ôan Si-jîn 台灣詩人』鄭雅怡
P15. 『2003年財政報告』
P16. 【告示板】
- 



台灣原住民母語教育

◎ Ciwas Pawan

一、自我介紹

M̄ thang問我姓啥物？

Ciwas是我ê名，Pawan是我阿爸ê名，Ciwas Pawan ê意思是Ciwas是Pawan ê查某gin-á。M̄i koh問我姓啥物？我無姓，kan-na有名，che是Sediq（賽德克族）ê號名方式。

台灣有Sediq族無？

我是南投縣仁愛鄉盧山部落ê Sediq族。根據學術資料，Atayal（泰雅族）分作泰雅兩族kap Sediq族。Sediq族包括Truku、Toda、Tktaya語群，分佈tī南投縣kap花蓮縣。我是Sediq ê Truku語群，因為我ê阿爸阿母攏是合作村ê族人。Tktaya語群ê人tō是霧社抗日事件ê主謀人。花蓮ê同胞，in講in家已是Truku族。基本上，Sediq kap Atayal族因為語言無法度溝通，花蓮ê Truku這幾年一直beh ká整個Sediq號作Truku，mā已經ká行政院申請，游院長tī花蓮縣長補選時，答應ká Truku變作台灣原住民ê第十二族。M̄.koh，因為南投ê Sediq無願意，這件正名運動to ta*猶teh協調中。

二、原住民語ê狀況

台灣原住民ê語言會tī 50年內死--去。

李壬癸講：「台灣原本有20幾個族群kap 語言，ta*kan-na chhun 10幾個族群kap 語言nā-niā。」會曉講原住民話ê人，差不多攏是50歲以上ê人。族語流失上嚴重--ê是20歲以下、tòà tī都市ê大人kap gin-á。黃宣範講：「原住民若是kap異族結婚，原住民語言可能tī兩三代內攏會死亡--loh。」

所以，保存kap發展原住民母語教育是jōa-nih-á重要。

三、台灣歷史中ê原住民教育kap語言政策 荷蘭時期

荷蘭人主要是beh傳教做目的，in甚至用羅馬拼音ká聖經翻譯作原住民語，koh用Siraya語寫新港文書。荷蘭人對原住民語ê保存實在有貢獻。

日治時期

日本人基本上是推行『日語獨尊、壓抑本土語言』ê同化政策。M̄.koh，日本人tī部落tiá*.tiá*用鼓勵kap補貼ê方法（親像：『國語常用家庭』會tàng去讀日語學校，讀冊免繳學費，koh會tàng thêh新ê制服、帽á kap鞋á），hō原住民對日本教育kap統治有真深ê感動kap感謝。日治時期ê原住民到今á日攏koh用日語對話，原住民話mā有真chê日語字彙（親像：sen-sé是日語『老師』ê意思）。

國民黨時期（1945-1987）

國民黨到台灣ê初期，全面消除『皇民化運動』，實行消滅日語、推行北京語『北京語獨尊』ê同化政策。真chê人攏有講『方言』hō人處罰ê phá'印象。

解嚴後（1987-今日）

1987：取消戒嚴令、解黨禁、解報禁。

1989-1990：民進黨縣市長kap嘉義縣無黨籍縣長，拍拚推動母語教育。

1990：國小課程總綱修訂小組聲明：「Tī國民教育階段，應該ká建立國民共同文化kap語言基礎作優先，國小教師應該使用國語教學，若有興趣研修各地方言ê學生會tàng利用課外時間學習。」

1990：台北縣烏來鄉烏來國中小，第一個台灣原住民母語教育（當時是尤清做縣長）ê實驗學校。



1991：另外八族原住民語言，各選一個實驗學校做原住民母語教育。1992-1997：發展kap改進『原住民教育五年計劃』（母語教育上受注意，每年編列預算2億）。1993年9月20日：國小課程標準修訂公佈：「國小3到6年級，tù 1998學年度增設『鄉土教學活動』。1994：中國語文台灣南島語言e語言符號系統。這個系統是李壬癸教授邀集各族原住民代表ka共通e音標，用羅馬拼音拼出統一語言符號。這個系統已經hō原住民普遍teh使用。1996：成立『行政院原住民事務委員會』（簡稱『原民會』）。Che是原住民上kōan e行政機關。1998學年度：國小『鄉土教育』正式設科教學。2001學年度：母語教學『本國語文』成作九年一貫課程中e語文範圍e正式課程。

2001：行政院原民會開始辦理原住民族語能力認證kap研習。2003年12--月：行政院原民會向教育部提出：Tui 2007年度起，原住民學生beh得著考試優待(降低25%)，需要提出原住民文化語言能力證明。

四、原住民母語教育e現況。

師資：學校內e族語老師大部分用學校內會曉講母語e合格老師，其他tō聘請以時薪計算e認證通過e支援教師（國小族語支援教師一小時有260 khor）。

教材：Tui過去到現在，族語教材大部份由教會、個人、學校、民間團體、原民會委託kap教育部委託編纂。最近教育部委託政大『原住民教育文化中心』根據九年一貫政策，ka 39個原住民語群，各編九本教材，作九年e母語教學e用途。

拼音：教材編纂e拼音符號系統，tù過去e注音符號kap無全e拼音系統，到chit-má統一使用e台灣南島語言e語言符號系統。

政府支援：各縣市原住民行政局、鄉公所、原民會kap教育部，攏有編列預算hō族語教學kap相關活動。

社區支援：學校人士、家庭kap部落人員，攏mā配合幫忙kap參與族語教學kap相關活動(包括：部落教室、部落大學、尋根之旅、kap原住民青少年母語文化學習營等等活動)。

族語認證：Tui 2001年起，原民會每年委託辦理『原住民族語認證』。認證方式是用推薦、書面審查kap筆試口試三種為主。

原住民族語教學支援教學人員研習：Tui 2001年起，原民會每年委託辦理『原住民族語教學支援教學人員研習』，bat舉辦過學校老師、主任kap校長、認證通過人員e研習。原住民族語教學支援教學人員研習e教學內容是用語言學kap教育學作重點。

五、我對原住民母語教學e看法。

1. 原住民e學校chit-má mā攏真有原住民特色。有原住民傳統文化e壁畫、族語路標種種。所以，原住民母語教育kap一般教育，其實ti部落內上課khah實在。
2. 原住民母語教學ai增加自然科學(植物)、音樂(傳統童謠kap歌謠、遊戲)、傳統手工藝術(木雕、繡花、編藤、織布等)、kap體育(行傳統步道)種種科目結合，hō原住民學生會tàng tīn各學科e學習內面得著傳統文化kap知識。Che才會hō原住民傳統知識流傳kap保存--落-來。
3. 原住民母語教學若攏用母語教學，mài用中文解釋，會hō學生學著koh khah緊。
4. 原住民母語教學ai教khah生活化、活潑化，學生會khah有興趣學。
5. 原住民母語教學若是會tàng tui學前教育教起，原住民語言復興tō有希望--lah。
6. 國小e母語教學應該是培養學生聽kap講母語e能力為主。

(這篇是Ciwás Pawan tī美國台灣學生社2003年e巡迴演講稿。原文是台文。)



北美地區台語文^ê研究、 教學 kap 推廣 (二)

◎ 李勤岸

美國哈佛大學東亞語言文明系

6. 哈佛大學 (Harvard University)

經過哈佛醫學院莊明哲教授 kap 第二代台灣學生幾 nā 冬來^ê爭取, Harvard tī 2001 年秋季正式開設台語課程。計畫 beh 先試辦三冬。正式對外徵求台語教師, 聽參與遴選^ê莊教授講, 有 28 個人來應徵。雖然哈佛^{is} 是美國第一間有台語課^ê大學, 不過伊是唯一有專任台語語言教授 (Preceptor in Taiwanese) ^ê學校。第一學期, 學校本區 kan-na beh 先開初級班, 因為學生 siu¹-chê, 二十幾個, 有^ê已經會曉講台語, 我^{is} 強烈^ê系¹-裡爭取同時開中級班。第二冬^{is} koh tī 系務會議正式提出開高級班。二冬半來, 每學期攏維持有二十個左右^ê學生。我個人^ê評鑑攏真 kōan, 連續二年 thêh 著傑出教學獎 (Distinction in Teaching)。

學生^ê成員大多數是第二代大學部^ê台灣 gin-á。Mā 有台灣來^ê研究生, khah 少。Bat 有一個客人來修, mā bat 有二個外省 gin-á 來修。今年有一個白人來修, 伊是語言系博士班^ê學生。這學期 mā 有一個白人研究員 (fellow) beh 來旁聽。因為哈佛^ê政策無允准旁聽, 所以我^{is} 拒絕, 伊去^{is} kā 院長 kap 系主任要求, 我^{is} 同意伊旁聽。可惜, 伊家已因為需要四界去演講, 後--來 mā 無法度來。

教材方面, 第一年初級班使用台北語言學校所編^ê初級台語課本, 中級班使用《大學台語文選》。第二年, 我^{is} 開始使用家已編寫^ê《哈佛初級台語》。除了正式^ê上課, 我特別強調戲劇, 所以舊年中級班有學布袋戲, koh tī 台灣同學會¹主辦^ê冬令節 (Winter Festival)²公

開演出。高級班用一學期^ê時間, 家已編寫劇本, 用專業^ê方式拍一部真心適^ê台語電影。

今年秋季班結束, 學校 beh 正式評註, 決定哈佛有 beh 繼續開台語課無。評註委員會要求我寫一份報告, kā in 講為啥物哈佛需要繼續開台語課? 我^{is} 結論是: 有愈來愈 chē^ê大學開設台語課, 目前有五個大學有正式^ê學分, 哈佛是唯一有全職語言教授 (preceptor) ^ê學校。Û 開設台語課程這點來講, 哈佛猶是得著 chhōa 頭^ê地位 (taking a leading position), 哈佛應該繼續拍拚, 維持領先。

7. 伊利諾大學 (University of Illinois at Urbana-Champaign)

Tī 第二代台灣 gin-á 走 chōng 下, in tī 今年秋季開始開台語課, 有二十個學生註冊。In 連買課本^ê錢 mā ài 去募款, 相當辛苦。

8. 科羅拉多大學 (Univeristy of Corolado at Boulder)

因為有四個外國學生對台語有趣味, 東亞語言文明系^ê陳美英教授^{is} 開始私下 kā in 義務教學。

9. 其他 (Yale, Princeton, MIT, Columbia, Brown, Virginia Odenton Language Center...)

哈佛開台語課了後, tī 長春藤聯盟 (Ivy League) 作伙 chhōa 頭、hōng 叫做 Three Big⁴ 耶魯 kap 普林斯頓內面, 造成 in 學校^ê台灣學生真大^ê刺激。2001 年 in 來哈佛參加

學生組織叫做中華民國台灣同學會 (ROCTSA)。

¹Chc 是台灣同學會上大^ê活動, 以台灣文化為主體, 開放 hō 全校 kap 校外來參加, tak 冬籠吸引四、五百人來, 非常鬧熱。

³有一個學生是主修電影--^ê。

⁴Harvard, Yale kap Princeton hōng 戲稱做 Three Big, 三個老大。

¹Harvard 第二代台灣學生會, 英語名是 Taiwanese Cultural Society (TCS), 中文名叫做台灣同學會。台灣來^ê留

ITASA¹ (Intercollegian Taiwanese American Students Association) 年會，聽過我 ê 演講了後，轉去一直要求學校開台語課。Yale ê 學生 koh khah 積極，tī 舊年甚至正式聯名 hō 東亞系，koh 來參我 chham-siōng 講，in 若申請有著，希望我去 in hia 教，學校 ê 學生報紙甚至 khā 電話來採訪。Columbia 大學有先請一個長老教會 ê 牧師來 in ê 社團教台語。MIT 舊年寒假期間 ê 社團活動 mā 有開台語課，我義務去 kāin 教，學生 mā 有三、四十人。MIT kap Harvard 會 tāng 交叉註冊 (cross-register)，每學期哈佛台語課攏有幾個 á MIT ê 學生。Brown 大學 tī 舊年舉辦第一屆台灣文化週，邀請我去做主題演講，這場演講成做 in 學校報紙 ê 頭版新聞。台灣學生真興奮，希望我至少一個月會 tāng 去一 chōa kā in 教台語。後--來因為種種原因，soah 無結果。

除了大學，華府 (Washington DC) 附近 ê Virginia 州，有一間語言學校 (Odenton Language Center) 舊年一個學生要求 beh 學台語，班主任就 kap 我連絡，叫我 kā in 推薦教材。In 特別去請一個台灣人來 kā 伊教，已經讀一年，繼續 teh 學。

我個人 mā 有教過家教班 kap 線頂教學 (remote teaching)。家教班教過第二代，mā 教過白人。線頂教學，教過上細漢--ê 是一個越南第二代三年級 ê gin-á，上老--ê 是一個七十歲馬來西亞 ê 移民，上遠--ê 是加拿大 kap Alaska ê 第二代台灣 gin-á。所有 ê 學校，全部攏是使用台灣羅馬字² 教材。

一 · 台語學校³

台灣人 kap 其他大部份移民來北美 ê 人全款，認為第二代自然攏是 ai 改作講英語⁴，所以並無注重 gin-á ê 母語。大多數 ê 台灣 gin-á 攏 be 曉講台語，而且台語教會內底第二代 ê gin-á 需要另外聘請英語牧師，無 tiōh 需要翻譯，ti chia 咱會 tāng 看真清楚--lah。|

雖然無真注重家已 ê 母語，m-koh，因為現實 ê 考慮，顛倒會 kā gin-á 送去中文學校，甚至真 chē 台灣人家已 mā teh 辦中文學校。Boston 地區無半間台語學校，m-koh 有十幾間中文學校，其中辦上好 ê 中文學校⁵ 是台灣人辦--ê。有 ê 所在講是 teh 辦台語學校，兼教華語，結果台語班 ê 人一直減少，華語班 ê 人一直增加。

原因主要是無師資，第一代 ê 台灣人家已母語 to m̄ 是真好，mā 講有才調教學生。無師資當然是事實，m-koh，無母語意識才是根本原因。若有母語意識，總是會設法去突破困境，會有成績。下面是真少 ê 幾個例：

1. 加拿大 Edmonton 台語學校 (Canada Edmonton Taiwanese Language School, 1980-1984)

北美洲 ê 第一個台語學校、第一本台語課本攏是 tò a ti 加拿大⁶ 醫學博士陳明雄先生手--裡完成--ê。

1980年，伊猶是 Edmonton 中文學校⁷ 董事之一，因為政治衝突，伊開始產生母語意識，決定 beh 辦台語學校。伊 tī 一個朋友 ê 阿媽 hia

明雄編 ê 《來學台語》。全部攏是台灣羅馬字編寫。

¹ 這六間以教第二代為主 ê 台語學校，除了華府台語學校 kap 一半 ê 紐澤西台語學校以外攏使用台灣羅馬字教學。

² 除了希臘人以外，北美 ê 移民攏是到第三代 tō 完全放棄母語。荷蘭人上嚴重。台灣人 mā 差不多。

³ Lexington 中文學校是全美國上出名 ê 中文學校，bat 邀請我去演講，kā 家長 kap 老師講 gin-á ê 母語教育。In ê 學生有三、四百個。最盛況 ê 時聽講有八百外個學生。

¹ ITASA 是第二代台灣同學會聯合會，每年分東部 kap 西部二個地區，由無全 ê 學校輪流主辦年會。2001 年東區輪著 Harvard 主辦。In 利用衛星視訊邀請副總統呂秀蓮做主題演講。參加 ê 學生有五、六百人。

² 舊稱「教會羅馬字」。上普遍 ê 教材是李勤岸編 ê 《哈佛初級台語》、台北語言學校 ê 《Taiwanese Survival Course》、鄭良偉編 ê 《生活台語》、吳美惠編 ê 《初級台語》、陳

學著白話字⁸, hit冬熱..人, Edmonton台語學校 tō ti伊家已厝..裡e地下室開始。代先tū著無教材e問題。伊雖然四界收集有關台語e資料, 包括李豐明辦e《亞洲商報》(Asia Commerce Journal), m.koh攏無適用。伊tō家已開始編寫, 後..來koh得著楊雅文博士tāu寫, 1981年油印第一本教科書《台語實用教科書》。1982年, in koh成立台灣人傳統社(Taiwanese Heritage Society), 向政府單位 Multiculturalism Canada 申請經費, 正式編寫教科書。得著鄭良偉教授kap楊雅文博士e幫助, 北美洲e第一本台語教科書《來學台語》(Biaśc Taiwanese) tī 1984年正式出版。想bē到這本冊tī北美、歐洲kap日本受著大歡迎, 二冬後隨koh再版。

雖然有課本, 有學校, 陳明雄猶是家己校長兼損鐘。台灣人e子弟大多數猶是送去台灣人開e「蓬萊中文學校」, 後..來同鄉會提議兩個學校合併, 結果合併以後台語課hō人停掉。陳明雄tūh koh kā台語學校thēh轉來ti教會運作, 總共有三冬久。

2. 休士頓台語學校 (Houston Taiwanese School of Language & Culture)

Houston台語學校是tī 1985年成立。創辦人是蔡正隆、Grace Liaw, Cheryle Lu。後..來蔡正隆堅持台語學校應該māi教華語, 所以退出。當初主要是beh教育台灣人子弟台灣人觀點e語言文化觀, 無愛繼續接受國民黨e海外華語教材, 因為攏是beh kā in e gin-á教做中國人。

現此時有開台語、華語、英語kap數學班。

台語班攏是使用白話字, 有開幼稚園到12年級e班, 由十一個義工董事組成e董事會運作。

現任董事長是黃郁如。校長照輪, 今年暑假輪著李秀英。

【後期繼續】

【專題訪問】

學校內e台語文教學

(6)

<訪問張淑芬老師>

張淑芬老師是台灣母語教師協會e理事長。2003年12月17日接受編輯組陳星旭、張秀滿、陳雷、葉國基kap李淵雅tūi多倫多e電話訪問。李淵雅整理。

問：請你簡單介紹你e背景kap參與學校內台語教學e經過。

答：我是台灣嘉義縣義竹鄉e人。過去我ti廣播電台作播音員, tī hit個時陣我對本土語言台語非常有興趣。我利用時間去買一kóa台灣俗語e冊。因為作節目e時陣, 若會tāng講咱台語e俗語, 按呢hō聽眾khah有親切感, 聽眾mā感覺你e節目比較khah活潑。我所作e台語節目一向攏是khah口語化、生活化e台語。了後, 我離開廣播電台, 來到台北, 因為家庭kap gin-á e關係, 我成作一個家庭主婦。10年來, 我開始接觸著地下廣播電台, tūi ti地下電台e政治分析kap tūi台灣文化e鼓催, 我慢慢才發覺咱作一個台灣人koh khah需要了解咱台灣e文化, bē使kan-na看一kóa中國文化抑是世界e歷史。Tūi hit陣我才有想beh了解我生長e這tè土地。我去chhōe一kóa資料, 有關咱台灣e過去e歷史, 平埔族、高山族、漳州人、泉州人移民來到台灣e經過。Tūi台灣各所在e歷史、風土、民俗, 慢慢會接觸著台灣e文化。我才問家己, 作一個台灣人ai去道chhōe啥物? 因為我本身對語言tō真有興趣, 我才希望會tāng參與著台語文教育e投入。2002年聽著TNT e報導, 教育部有beh檢考一kóa台語e老師, 我tō去TNT報名上台語課。上三期了後, 經過台北市e初選, 才koh去教育部參加筆

⁸台灣羅馬字, 傳統上除了叫做教會羅馬字, 猶叫做白話字。

試。考試內容是用羅馬字，*m̄-koh*無限定一種音標。通過了後才*koh*參加口試。Ti 台北市鄉土語言師資需要經過三關，了後繼續接受TNT台語班訓練。

問：請你介紹課程kap教學內容、方法。

答：我得著師資了後、*tō tī*信義區吳興國校教一、二、四年級學生。每一個年級有13班，每一年級教一個月，三個月教三年級。每一班差不多教四擺nia，一禮拜一節課40分鐘，時間無真*chē*。我主要是鼓勵*gin-á*開嘴kap我講。Ti台灣*beh*聽台語、客語機會真*chē*，問題是家庭父母有*beh*鼓勵*gin-á*學母語。無。這點我感覺台北市作了*khah bái*。Túi細漢所接觸著環境是講北京語，*in mā*感覺學母語是浪費時間。台北市*gin-á*上大問題是*in*會曉聽，*m̄-koh mā*無願意去講。對*in*來講，聽是無啥物問題，*beh*叫*in*講真難，因為*in*排斥，無愛講。學校教母語*kan-na*我一個，*tui*學校來講，有*mā*好無*mā*好。既然教育部九年一貫規定，一定*ai*教，學校*tō*配合，*m̄-koh hit*個熱誠*hō*我感覺無夠。所以母語教師*tō ai kā*母語文化熱誠傳播--出去。我見擺去到新班級，我擺會問*in*，是按怎咱*ai*學母語？我會*kā in*講，因為咱是出世*tī*這土地人，咱對這土地文化*ai*真熟，咱*mā ai kā*伊傳--落去。除了咱家已以外，啥物人*beh*來愛護著咱台灣文化？咱是一個台灣人，本來咱*tō*有這個責任保惜咱母語文化。一個民族語言是*in*民族中心。母語一定*ai*去學，咱*bē-tàng kan-na*去講北京話。教育部規定一、二年是聽kap講為主。三年開始教音標，看kap寫。我用事物教學，提一*kóa*台灣環境所看--著物件，用*khah*生活化方式來kap *in*交談。我*mā*有實施『每週一句』來鼓勵學生開嘴kap我講，我才會知*gin-á*有吸收。無。

問：學校kap家長敢有支持？*in*對課程有啥物看法？

答：九年一貫母語教育家長並無真大意向，認為母語文化無需要重視，因為對聯考無啥幫助。Ti我一千外個學生中間，才有一個學生*kā*我講，阮爸爸講，咱是台灣人，咱*tō ai*講台語。家庭對*che*擺無重視。漸漸各縣市有舉辦演講kap講故事、笑話比賽，*gin-á*轉去厝--裡也會*kā*所學台語*thēh*出來講，一期來，家長*tō kā-ná khah bē hiah-nih*反對--a。一般來講，母語教育猶*m̄*是真受著重視。學校方面，吳興國校*tō*真冷淡。今年我*tī*基隆市七堵區華興、長興二間國校*teh*教。這二間校長*tō*非常支持，*mā*真客氣kap願意*hō*母語老師放手去作。特別是華興國校，一年到五年擺是我*teh*教，老師有關心，校長kap家長*mā*擺真配合，所以我感覺教著心情真輕鬆、快樂。一般我會員所教學校，反應擺是有也好，無也好，*bē*講真重視。2003年有舉辦鄉土語言評鑑工作，各縣市*ai*去配合。Ti下半年，各學校*tō*比較*khah*積極去作這項*khang-khōe*，有慢慢*teh*改變。

問：請你講一*kóa*對學校學生kap師資班教學經驗。

答：對*gin-á*我會*hō in*一個觀念，*m̄*是課本內底所寫中文才是文字。我會*tī*烏板寫羅馬字，*hō in*知影咱台灣*mā*有文字。有一工等*in khah*大漢時，我*ng*望會*tàng*來教*in*寫，*che*是我來教*in*讀冊目的。台灣母語教師協會*tī*舊年四個縣市有開過師資班教學，另外我*bat tī*台灣大學附屬幼稚園教*in*老師台語文。教大人*tō*是*tui*音標開始，用教會羅馬字作基礎，學--起--來了後*beh*轉換其他音標並無困難。我所辦每一個研習班擺有*chia**真好教會羅馬字老師*kā in*拍基礎。有真*chē*人*in*一開始所學音標*m̄*是真正確，我會一擺*koh*一擺*kā chia*-e老師調轉來加強訓練。白話字文史資料、文獻、字典，是上蓋*chē*，我一定用教會羅馬字來開始，*hō in*

對羅馬字有正確ㄟ觀念，一定ài ká基礎拍hō好。Che也是我對台語文ㄟ一點ㄟ誠意。

問：請你介紹目前所使用ㄟ教材情形。

答：照我所知，目前用上ché是TLPA教材，教會羅馬字ㄟ接受度並無真kōan，kan-na佔2/10到3/10ㄟ比率。通用拼音也開始慢慢teh擴大伊ㄟ市場，各縣市mā有家已編鄉土教材，親像宜蘭、屏東、高雄，in mā擺作了真好。目前阮chiaㄟ老師猶無資格參與教材使用ㄟ評審。我有去教育部反應。In講目前無法度作決定beh用tō一個音標，因為in ai注意，bē使hō某一種音標佔大多數，按呢對其他音標法無公平。

問：請你介紹母語教師協會ㄟ功能。

答：通過教育部檢核ㄟ教師有3423位。2002年阮beh去學校chhōe頭路ㄟ時，學校擺講無欠--neh，mā無收著公文講我會tàng chia*--你。阮tiōh去探聽走chóng，kap立法委員、社會團體去教育部kap in講。教育部才發公文hō各縣市學校，叫in ai ká所欠ㄟ名額報--來。Hit陣我tō有一個感想，需要kā chia-ㄟ師資人員組織--起--來，有團結才有力量。這個組織是beh作啥物？Tō是kā chia-ㄟ有心推動台灣母語(包括台語、客語、原住民語)ㄟ人，共同組織一個會。阮beh提供母語師資人才，tī社區大學hō外籍新娘抑是外國人有一個學習ㄟ機會。有組織tō有力量。2002年暑假，阮擺ài轉去師大受訓36點鐘，我tō印宣傳單，ng望chia-ㄟ師資人員會tàng共同贊助這個工作。這個宗旨有受著母語老師ㄟ認同，真緊阮tō開始籌備大會，經過公告了後，tī 2002年11月24日tī台大ㄟ禮堂正式成立。阮ㄟ功能是kā大家團結--起--來。若是講母語教學有啥物缺點，阮有力量去kap教育部反應、抗議，一定ài有一個組織阮才會tàng去作chia-ㄟ代誌。九年一貫tū-chiah開始，一定猶有真ché空間會tàng去chhiâu，共同討論有啥物ai改變ㄟ

所在。對che，這個協會有扮演真重要ㄟ角色。Che mā是阮所ài承擔ㄟ責任。阮ㄟ成員權是母語支援教師，其他ㄟ老師若有興趣tō hō in作贊助會員。

問：教育部ㄟ語言政策kap推sakㄟ方法對恁ㄟ工作有啥物正面ㄟ幫助--無？

答：目前每一禮拜才有一節40分鐘ㄟ母語課，實在是非常少。Gin-á轉去厝--裡若無講，按呢擺無效果。母語是khng tī語文範圍內底，所以kan-na會tàng一禮拜排一節課。國校是必修，國中是選修。因為kap升學無關係，所以無人beh讀，變作是社團活動ㄟ一個時間。教育部一直無法度處理用tō一個音標，hō我感覺in是beh kā這個問題khng leh hō nōa。阮也一再發出阮ㄟ心聲，ng望教育部會tàng針對這個問題來解決。因為目前有三、四種音標teh使用，到國中ㄟ時阮beh用tō一種音標--leh。鐘點費ㄟ問題，tī 2003年前半年鐘點費是320 khó，後半年行政院人事行政局下令改作260 khó。因為全國ㄟ教師會kā in抗議，所以母語教師ㄟ鐘點費kap代課老師全款攞是260 khó。引起母語教師ㄟ反彈，感覺無受著重視，阮mā有去kā教育部抗議。

阮知影教育部tī推sak九年一貫猶koh是tī初步ㄟ過程，阮也一再kā in反應問題，ng望會tàng一步一步來調整，會tàng hō這個政策lú來lú好。阮mā有kā in肯定，凡事起頭難，真ché代誌有伊ㄟ困難度，透過協調了後，阮會盡量kap in配合。阮希望會tàng kā母語教學lú作lú平順，lú作lú好，會tàng有效果，hō家長kap gin-á kap學校三方面攞贏。

問：請問你對台文通訊讀者有啥物話beh講--無？

答：希望有teh讀這本通訊ㄟ人會tàng繼續推sak--出--去，hō人知影有一陣chiah-nih熱心ㄟ台語工作者，用心保留咱ㄟ文化，ng望大家會tàng來支持，kā這pha火傳--落--去。

萬巒檳榔女

◎ 陳雷

你若是來阮萬巒食豬腳，
 tī beh peh上高速公路交流道前，
 tō會看著 hit chōa街ā，雙旁一間一間玻璃厝，
 檳榔擔排 kah tī⁴. tī⁴，五彩é ne-ong燈閃閃燿燿。
 不管好天phái⁴天，凡若是寒流無來é日子，
 (ah, 阮萬巒6a恒春，四季如春。) he檳榔擔é西施一擔拚一擔，
 lú穿 lú少 koh lú té。遇著生理 kah無 ka-iah é時機，
 (ah, 罕罕也會有。) he西施小姐 mā會大膽
 ú玻璃櫥á行--出-來，一個一個若
 芋蕉 pak皮 peh光光，tī街ā cháh人客，
 賣檳榔。我 ták日學校轉--來
 ú chia過，自然σ-τə-bái攏會慢-
 落-來，加減 ná駛 ná看。Ah，
 鬧熱é仙境花市，爽快é khi-mo-
 chih m̄是外地人客會 táng完全理解-
 é。

第一工我 tō有注意--著，這個新來é西施，
 bē輸暗頭第一粒出世é星光，
 會 siá⁴人 oát頭 koh kā看--一-擺。
 伊頭鬚尾 pák翹翹，
 染 kah紅 hōa⁴紅 hōa⁴，
 moa一領獻獻é紗á，
 kōan-kōan坐 tī玻璃櫥á內，
 裙 té kah差不多無看--見。
 我 kan-na有看著 he肉感、肉色é腳腿。

第二工，伊看我 ú hia過 teh kā看，
 笑--一-下 kā我 iát手。第三工，
 我擋 bē tiâu--a，停落來買檳榔。
 Ta⁴我檳榔西施 ták日看，
 m̄-kú koh bē曉食檳榔。Chhin-
 chhái thèh一包 tō是。找

錢é時，緊 koh kā看 kah真--leh，
 he目睷仁大粒 koh烏水，
 bē輸烏鑽石é蓮霧。嘴唇抹粉紅，
 翹翹 kap法國明星 B.B. 企款。
 伊又 koh笑--一-下，我 m̄知按怎，
 無張持緊張家已漏嘴講：
 “我明á chài koh來。”

隔轉日 koh來，伊講：“阮é檳榔上蓋贊。”
 事實 che檳榔 chahng我有刁治
 ká試--過，苦 koh澀，實在
 哺 bē落--去。“哺久會甘，
 有夠 khui力。”我按呢 kā pūn：
 “別擔é我攏食 bē合。”

過--來 ták日來買檳榔，有時一日來二擺。
 才知影伊名作香水。不時芳水 hiū kah芳芳，
 話 táuh-tauh講。Hit日我專工候
 kah òa⁴. òa⁴，等伊下班，
 招伊去食阮萬巒豬腳。“你猶未 kā
 我講你é名。”“失禮，失禮，
 我叫正雄。阮 tau人叫我 Masa。”
 “我叫月娟。”“你 m̄是叫作香水？”
 “玻璃櫥á內底叫作香水，
 玻璃櫥á外面叫作月娟。”
 伊笑笑á講。原來「香水」
 是伊賣檳榔é「藝名」。

伊厝--裡有三個小弟，攏 teh 讀冊，
 伊是上序大。國中畢業 tō無 koh讀--a。
 “你是按怎來賣檳榔？”
 我關心問伊。“阮老 pē kā我講
 “去賣檳榔好--lah！”
 我 tō來賣檳榔。“你實在真乖
 koh聽話。…恁老 pē teh作啥？”
 “伊 tī工廠。”我心內同情伊。
 咱 chia台灣真 chē賣檳榔é查某
 gin-á攏是厝--裡散赤，
 無法度通讀冊，
 ai賣檳榔鬥 thàn錢飼家庭，
 hō小弟á去讀

冊。“Á你--leh? 猶 teh讀冊?”
 “我? 我 tī義守讀第二年。”
 伊二粒目睷 tió過來 kā我 chin：
 “讀冊上好，thàn錢無簡單。
 你看阮賣檳榔，一個月 ai賣外
 chē你敢知?” Che我知。In賣檳榔-
 é mā是 ai算業績，才 tiòh穿少
 少裝 sūi sūi, hō人客食冰枝，
 看作 σ-lin-gio chhit-thō, ……
 我心內感覺 pháí⁴勢，真正關心，
 想 beh瞭解-伊…。

了後定定招伊出--去。Ták攏
 beh用 σ-τə-bái載伊轉--去，
 伊攏 m̄。我想 in tau大概 tōa tī
 真破散é所在，m̄愛人知。Hit回去
 土雞城食土雞，經過月世界，
 一稜一稜é山坎直直尖尖，
 hō月光照 kah 禿禿。阮坐 tī山坎
 下腳，月 tī山後，近 kah若像伸
 手 tō摸會著。我會記得電視頂 bat
 看--過，美國 Armstrong 登陸月
 球é時，he月面是平坦é沙地，
 無尖尾é山坎。雖然 tī che無半
 枝草、無半隻蟲é月世界，
 表面完全無生命，
 暗眠若男女二人來，
 應該會感覺 kap月頂面企款
 完全é孤單稀微，
 不過愛情é花樣發了上蓋 am。

“你敢有查甫朋友?”
 這句話我心內 khng真久 beh問--
 伊。伊面 oát一-旁，
 停一時á才應：“有若無--leh。”
 “按怎講?”
 “Khah早有，chit-má無--a。”
 伊é聲概成會 chùn，
 像 chhe-loh (cello) teh奏 Ba-hah
 (Bach) é音樂，
 苦苦甘甘。當這時，
 尖利 (lái) é山稜一-chōa
 一-chōa暗--去，天--裡é烏雲 sōa



來chah著月。“恁查甫--ê擺全款。”“Oh?…”“有目調無心肝。Kan-na愛看查某gin-á-súi腳súi面，擺無要緊chin內面有啥。”伊拳頭母tah家已ê心肝頭。我瞭解伊ê意思，伊是感情ê受傷者，mā是環境ê受害者。我一時替伊不平。

愛情hō我勇氣，我去chhōe阮老pē討一個頭路。阮老pē tī高雄開一間廣告公司，員工幾倍十個。“你這個朋友會曉創啥？”伊問我。“擺會曉。聽電話、寫字、泡茶…”“啥物學歷？”學歷有啥路用？會作代誌上要緊。“伊--伊國中畢業。”“Bat作啥頭路？”Ta‘害--a，“伊…伊teh賣檳榔。”“賣檳榔！”阮老pē目調chiah大kông：“你敢知影賣檳榔一個月thàn幾萬？”“無外chē--lah。”“無外chē？咱chia查某gin-á無一個kap he會比--得。”“Che…che m̄是錢ê關係，…頭路ê品質ê問題。”拜託一哺，了一碗公nōa，討一個助理秘書ê頭路，接電話、khioh批、泡茶…，一個月萬六khor…“作了若會用--得，三個月後加薪。”

我走去chhōe阿娟報好消息，已經玻璃櫥á內面換一個小姐teh顧。頭毛換染金色，全款moa獻胸ê紗á，一領迷你熱褲té kah bê輪老婆á內底褲。“香水--leh?”“無作--a，在老pē叫伊轉--去。”我驚一tiō，是m̄是in老pē chhōe著khah好thàn ê頭路叫伊去？聽講KTV陪人唱歌、舞

廳陪人lim酒擺比賣檳榔khah好thàn。“你敢知影in老pē工廠tī tō?”我緊張問。“Ùi chia直直去、到hia oat正旁、koh直直去、到hia koh倒旁直直去…、上尾á間tō是。”“你敢知影in老pē叫作啥?”“陳順益。”

O-tor-bái chhui--leh緊走。Chhōe著hit間「榮光紡染公司」，kōan牆á圍--leh，鐵門有人teh顧。我問顧門--ê：“恁chia員工敢有一個陳順益?”“你chhōe伊beh創啥?”“我有要緊ê話beh kā伊通知。”伊入去內面，liām-mih出來開門chhōa我入--去。櫥房lin-lōng叫，伊戴一頂安全帽khia tī hia teh看，人kōan-kōan烏烏，概成是工頭?“啥物代誌?”伊問。“月娟ê代誌…”“阮月娟按怎?! ”“伊ê頭路，…我替伊chhōe著一個好頭路。”伊掠我看--一下，問：“你啥人?”

伊chhōa我去一間辦公室坐。我kā伊請求：“阿伯，這個頭路無像賣檳榔hiah好thàn，m̄-kū品質加真好。”伊tām頭：“Hm̄h，品質，品質真要緊。”概成家已teh kā家已講。“阮老pē家已ê廣告公司，一個月萬六khor。三個月後加薪。”伊thèn薰出來pok，一個小姐入--來，講：“日本電話。”伊電話giáh--起來，moh-si moh-si日本話直直lū。講soah，kā小姐講：“叫阿發--a這張訂單後禮拜tiōh-ai出貨。”Liām-mih小姐轉--來：“頭家，發--a講拜一tō出貨。”Ta‘

苦--a，我敢有聽m̄ tiōh?伊tō是公司ê大頭家?…Áh thái叫in查某kia*去賣檳榔?Áh thái m̄ hō in查某kia*讀大學?…Áh thái會…

“你阮娟--a bat外久--a?”伊才koh問。“3個月、4個月…a…”我心內受氣，問：“阿伯，你thái叫伊去賣檳榔?”伊koh thèh一枝薰來pok：“阮娟--a hō‘h,kap阿旭--a冤家,áh tō tiu* m̄讀冊，chia頭路便便也m̄食，m̄才會人受氣kā罵“Áh無你去賣檳榔好--lah?”成實tiu*--leh tō去賣檳榔… Ai-ioh，穿穿he敢成實會看--得?這個gin-á hō‘h，chēng細漢hō in老母seng pháit--去。”“伊…伊khah重感情--lah。”我替伊辯解。“講阿旭--a有目調無心肝，kan-na愛伊ê身軀，無惜伊ê感情，連in熟悉ê啥物animal也bē記--得。”“熟悉ê animal?”“Hioh--lah。舊年娟--a去日本chhit-thō，東京地下鐵遇著阿旭--a，講按呢相bat熟悉一周年紀念。”“Oh，‘按呢mā會使得’ (anniversary)。”“Ai-ioh，我kap in母--a tī阮番á寮熟悉30外冬--a，mā m̄ batteh計較啥物‘按呢mā會使得’。Chin ê gin-á實在káu頭路。”“Tō是按呢冤家?”“Tō是m̄，khau kah m̄食m̄睏，據在阿旭--a姑成也m̄ chhap--人。Hō我罵一句，áh tō tiu*去賣檳榔。”

小姐又koh入來叫：“頭家，美國電話。”我kā伊相辭，



伊吩咐講：“據在伊..lah。我公司 chia mā 幾借個頭路隨在伊 keng。”出來到大門口，tú 好一隻 BMW 烏頭 a 車 hūt..一..下 chông 到位。一個少年家跳..出來，走過來這旁開車門。Oa！代先 ùi 車內伸..出來是一雙尖尖紅皮鞋，屐 a 三寸 kōan，koh 來是二枝長長 thiau-lāng、肉感、肉色 e 腳腿。我一看 tō 認出來是阿娟 e。伊穿一 su 千鳥 tē 裙 e 洋裝，戴一頂大頂白帽，圓圓 e 面 khām 一半。看著我，歡喜 chông 來 kā 我 lám..leh：“你 thái 會來 tī chia？”粉味芳貢貢。Hit 個少年 tōe tī 伊後面 oa..來，穿一領有 le-suh e sia-chuh，一領 èh..èh..èh e 長褲，頭髮 loah kōan 金 siak-siak，像 Elvis Presley e 飛龍襪頭。雙手 kōa* 4、5 腳大細腳 e 商品袋。“這個阿旭..lah。”原來有目調無心肝..e tō 是伊！“你看，我 e 生日阿旭..a 擺會記..得。”伊指 hia e 商品袋，原來是月娟 e 生日。佳哉，佳哉，這個有目調無心肝 e 阿旭..a，佳哉這回會記..得。“Bai-bai！”娟..a kā 我 iát 手。In 二個人 ùi 鐵門入..去。我 O-tu-bái phók-phók-phók 踏 hō 發，m̄ 甘願，hit 隻金 tap-tap e 烏色 BMW seh-liân，騎轉來到阮萬密 e 街 a。暗頭 a 當關熱，一間一間 e 玻璃厝，仙境花市，五彩 e ne-ong 燈閃閃閃閃。我 O-tu-bái liáu-liáu a 駛，chhi* he 恒春吹..來 e 南風，店..裡 teh 放送燒 lō sia* 人 e 歌聲：

恁 kā 我號真 sūi e 名，
叫我穿真 tē e 裙，獻領 e 衫，
hō 我踏 kōan 屐坐 kōan 椅，
講按呢才 bē cháh 著
我二枝肉感 e 大腿。

用細間 e 玻璃厝 kā 我 tē..leh，
包裝作 áp..a 內底 e 『洋娃娃』，
外口點五彩 e ne-ong 燈，
hō 過路人目調 chháu-chháu nih，
四圍 e pùn-sò 看作仙境花市。

人客..a，「歡迎光臨」，
來..lah，來..lah，
嘴哺檳榔，
目調食冰枝，
無爽 m̄ 免錢。

來..lah，人客免細字，
阮 chia 有上贊 e 萬密檳榔，
規街 a 路 e 檳榔西施。

【電子批】

Tâi-im su-jip-hoat

(一)

Ták-ke hó:

Góa chōe-kín khi Tâi-pak, ù
chit-ê Tâi-pak-kōan e lâu-su
sàng góa chit-tê Tâi-im su-jip-
hoat e CD.

Chit-ê hē-thóng ē-tàng su-
jip Tâi, Hōa, Kheh-gí. Góa
kām-kak chit-ê su-jip-hoat khah
tek-piát e só-chāi sī ù sia*-im,
tiōh-sī phah chit-ê jī-bō e chāu
chit-ê sia* chhut..lāi, m̄-koh
jip-sia* kai-seng bē hoat-chhut
sia*-im, su-jip sia*-im-chiat e sū
mā kan-ta* tē-it im-chiat ù sia*.

“chū-tōng to-gí sī-thang”,
phah chit e sū liáu-âu ù Tâi-gí,
Kheh-gí kap Hōa-gí e kóng-
hoat.

Tâi-im su-jip-hoat ē-tàng
iōng tī 98/95/NT. 0/XP.

Góa kām-kak Kang Êng-
chin kàu-siū e Tâi-im su-jip-
hoat siat-kê liáu bē-bái.

Hotsys chin-hō phah-jī,
m̄-koh bō sia*, góa siū* POJ
su-jip-hoat êng-kai ài hoat-tián
ù-sia* e kong-lêng.

Hō ták-ke chham-khó.

Hák-khiam

(二)

Tek-hōa hia*, Tân Lûi i-su,
kām-siā lín e hōe-êng.

Ī Pek-chōan hō góa khōa*-ê tiōh-
sī Hák-khiam hia* kai-siā e
Tâi-im su-jip-hoat.

Nā ù sia* tui chhe*-mē lāng iā ù
pang-chān.

Chit-thō siat-kê ù chit-ê bün-tōe,
sī êng Hân-jī chō key. phah
“ghua” (goa) ē-tàng chhōe
“wo”.

phah “wo” (Tiong-kok-ōe) mā
ē-tàng chhōe “goa”, phah “ngai”
(Hakfa) chhōe-bō “wo” ah-sī
“goa”.

Siōng-hō sī êng i-sū lāi chō key.

TADA

(這二張電子批是 tui 台語網
taigu@formosa.org 掠..落..來..e。
原文無標調。李淵雅整理 kap 標調。)



Phah 面者

〔七〕

◎ 清文

(十二)

冬至過，台北天氣真好，好kah chhéng-chāi 欠水，阿燕ta^a來台北hit年寒--人，tak工落雨，便若暗時beh出門tō煩惱。

店門開無jōa久，姍姍tō來--a，講是tūi hia 經過oat入來kā看看--leh。阿燕thin一au咖啡請--伊。

「你chia^a久無來kā我買衫--a。」

「生理bái--a，想講換間看會khah好--bōe，mā是全款。」

「你無tī『海上花』？Koh sóa去toeh？」

姍姍應kah無啥氣力：

「『一代佳人』--a。」

「Chit-má這個市長m是若『小白兔』--leh，khah bê lo-so。」

姍姍應：

「戴帽á--e是khah無來抄，m-koh台灣e查甫人若是去『反攻大陸』--e攏『陣亡』--a。無，tō是chhōe hiah-e坐桶--e，生理bái kah beh哭pē--去。」

「坐桶--e是啥--lah？」

阿燕按呢問，姍姍soah笑kah軟kō-kō：

「燕姐，你幾年無tī江湖拍phùn，真正有差，hām che亦聽無。」

「緊講--lah。」

「Ah tō偷渡--e、假結婚--e、假來chhōe pē chhōe 母--e，規堆，俗koh大碗，beh nah拚會贏--in。」

阿燕笑笑ā聽，姍姍khia--起-來，行過鋼琴hit旁：

「猶是你上gāu、上巧，開一間衫ā店。」

「講真正，ài khah守--leh。若無，到尾mā是雙手空空，一khor liú-liú。」

「Hit工阮店--裡e人客猶koh會你這個紅牌niā。」

「我是過時e人，有啥thang會？無聊！」

姍姍ná摸鋼琴ná講：

「人講人客chhōa你去piano bar，你soah kā 琴師chhiang-tū。這項代誌jōa轟動neh，éng-éng講來分聽--leh。」

「Tō m知tōe間e小姐去kā點歌，hit個琴師phah豬ā話，kā邊--ā e人講『酒女就是這種水準而已，每次點歌，都是什麼〈望春風〉、〈望你早歸〉這種超沒水準的台灣歌，一點品味都沒有。』算伊phái^a運tū好hō我聽--著。

咱酒女畫紅漆白，像拍一個面kap人客交陪，hōng講拐--人、騙--人，mā ài查甫人願意。人侮辱慣勢--a，免kap伊計較。伊一開嘴tō知影是台灣人生that--e，koh按呢phi^a-sin^a台灣歌來假高尚。我tō he-ku bê忍leh嗽，跳起lih台á頂kā chhiang-tū，kā教示啥物叫做高尚。」

姍姍笑kah身軀會chhoah，歪頭看--伊：

「燕姐，你nah會滾落去作這途？」

阿燕頭靠tī雙手看姍姍：

「姍姍，你nah會做這途？」

姍姍笑kah真ngāi-giōh，tè^a khong tè^a siáu：

「僥倖，hit工我發燒燒到100度，頭殼燒害--去，想無--a。」二個sio相大聲笑。

笑soah，姍姍雄雄giáh頭若像想著啥，問阿燕：

「燕姐，khah早『金鳳凰』hit個『小甜甜』是m是你手--裡e小姐？」

「Tiōh--a，我chhōa伊chia^a冬。伊是按怎？」

「新聞你攏無看？伊為著牛ā店(『牛郎店』) hit個“Mái-khau”，tùh死一個查某。」

伊tū姍姍e手giū--leh，chhe^a真問：

「Tang時e代誌？」

「幾tō工--a，thèh錢設iān-tāu，設kah ài去食無錢飯，這聲真正“愛哭”--a，gōng--oh！gōng kah有chhun koh有thang好賣！」

過晝，阿娟去買便當。阿燕pe二嘴，著tō thuh tī便當--裡，sín-sín，阿娟leh hoah：「江--先-生，你轉--來-oh。」

阿正行ōa來問：

「你想啥想kah飯無食？」阿燕面á臭臭，無講話。

阿正四界看才koh講：

「你便當食bē落，來去外口食好--無？」

「便當to食bē落--a，出--去是beh食仙桃hieh？」

阿正亦無變面，全款笑笑：

「我錢beh還--你，koh順續有代誌beh kā你講。」阿燕聽著錢，隨應好。

(十三)

Beh二點--a，這間日本料理店人客無jōa chē，án-nāi ē小姐kā in chhōa來kiah iap-thiap ē所在。阿正菜單thēh起來點菜，sū-sih、kiat魚、e-bí-hián(thián)、鰻、上尾koh一路蘆荀ùn白醋。

小姐走了後，阿燕thēh ō-sí-bō-lih拭手：

「你ē習慣懶無變，無問我beh食啥，tō家已點。」

阿正笑笑kā看：

「敢有點m-tiōh啥？你應當是無愛食sa-sí-mih？」

「我tō是愛食sa-sí-mih。」

「我會記得kiah早你講he chhe* m敢食，特別是oa-sá-bih。一擺你去hōchap--著，險á無氣。」

「我chit-má真愛食sa-sí-mih，mā敢ùn oa-sá-bih。」阿正kā面tú tī手--裡：「是hit個Hayashi ē關係？」阿燕看對邊--á。

「你開hit間店伊有股tu--無？」

「你調查局hieh？我敢有義務kā你報告？」

Beh開hit間店，Hayashi是有講beh kap伊股tu，按呢本錢kiah bē粗，風險分攤，m-koh伊無愛。伊講伊有jōa chē本錢tō做jōa大ē生理，家已會準chat。Ah若kap人公家，事事項項ài尊存--人，pák腳pák手真費氣。

「你放心，我出錢niá，bē出主意。」

「若是有你股tu，我tō會想講後壁有人phiat-koh，hōan-sē kiah會kek hōng-hōng。若無

人相thīn，我是thēh家已ē總財產leh拚，絕對是規心滾--落，我知影，做生理有風險，m是thān tō liáu，我決定beh做--a，m管是會好抑是會倒，ài有氣魄擔--起--來。」

阿燕khīā--起--來，皮包á thēh--leh beh走。

阿正tū伊手khīū--leh：

「問看māi niá，ná tiōh變面？你chit-má性地加真bái，kiah早你是溫柔ē人。」阿燕kā伊手hiū--開：

「Beh對人輕聲細說ài看對象。以早少歲有kiah gōng，人若講我tō信。若無，ná會替人簽本票，差一點á tō跳淡水河。」阿正笑一下，無koh講。

「你m是beh還我錢？Kiah chhang-chhē--leh。」

阿正目頭liōh-á結結，手去jim皮包á出--來，thēh二張手形khng tī桌頂：

「你chiah愛錢，實在無古錐。」

阿燕kā手形thēh來看，一張是一百萬，二張攏總二百萬，ōsian指名“江建正”，koh tng bē使背書讓渡ē印á，時間押tī六個月後。

「Che ai入你口座。你開你--ē hō--我。」

「Che人hō--我--ē。我beh hō你放心，才想講hō你收，時到我才開我--ē kap你交換。」

「二百萬niá，hit時我是替你phāi*三百五十萬。」

「我知影，我tī hit旁ē工場ná來ná順。免講還你三百五十萬，後擺我thān ē錢攏交--你，好--無？」

阿燕kā搖手：

「免！免！錢還--我tō好。咱無關係，你ē錢我m敢thēh。」

Kiat魚送--來，阿正thēh檸檬起來tē'汁，chiáu勻滴tī魚ā身--裡，才sōa去阿燕面前。

「有時leh想講，m知ài按怎做你才會諒解。我kan-ta*要求，希望tī你猶bōē決定嫁hō hit個日本人進前，mā按呢拒絕--我。上無，為著阿苓，hō我證明我ē誠意。準做我判死刑，mā hō我上訴ē機會？好--無？」

【後期繼續】



我親目看著湯德章先生受害

◎張燦鑾

前言：湯德章先生是台南有名律師，228時做台南市人權保障委員會主任。伊出世tī一個革命世家，io者父早年參加礁吧抗日事件（1915年）被判死刑。228事件初期市議會推薦伊、候全成kap韓石泉做代理市長，湯律師而且兼任三民主義青年團團長。中國人入城了後，伊看情勢無好，io ká青年團名冊kap重要資料燒掉，而且自願擔當台南市一切責任。伊受關監時，雖然受著虐刑，總--是龍無查講出參加事望的名單，因為按呢，台南市無受著koh khab大災難。湯律師受害以後，市民對伊偉大的人格，寫詩致哀，懷念久久。

三十年前，我猶是小學五年級時，tī三--月某一日。Hit工天氣陰冷，放學beh轉去厝路-裡，一位姓尤的同學面色緊張，喘phī-phé ká我giú-leh，ná行ná講：「咱，咱來去大正公園看中國兵槍殺湯德章」。因為細漢m-bat koh真好奇，阮tō tōe一kóa人行去大正公園。

遊街示眾，thài雞教猴

遠遠看--去，公園四邊攏是人，頭前一權老樹腳，一陣穿厚棉hiú，手gia槍兵á，掠著一個穿ka-pi色se-bí-loh的中年人。伊雙手hông pák-leh，腳脊phia插一塊柴牌á，親像tī武俠小說內底，斬頭示眾e場面。市民lú來lú chē，tī teh hi-hi hòà-hòà e中間，我聽著人講，中國兵á透早tō用錢請人tī街á拍羅，ká湯--先-khng tī卡車頂頭遊行，ai大家來看伊e結尾。

Chng去人頭前，我第一擺看著湯--先-g面。雖罔伊e頭毛真亂，面色真bái，m-koh ù伊m驚死e目神，hō人一看tō知影伊是一個勇敢e人。看著湯--先-g e表情，來看關熱e人攏感覺心情真沈重。慢慢á大家頭殼攏á--落去，恬恬無出聲。忽然間中國á大聲罵：「他媽的，你敢違反...」。

Hit時看著一個面á兇惡惡e中國兵á，ká kap湯--先-g做伙做代誌無幾工e同事-韓石泉kap侯全成先生sak去到大眾e面前，命令in khiá tī湯先生e邊--a。Hit時我m知影he是啥物意思，後--來khab大漢e時，聽著長輩teh議論hit項代誌，才知影he是in thiau工安排--e。Hia-e有血無目屎e統治者，m-niá用tī文明社會看bē著e刑罰來威脅台灣人民，koh用thài雞教猴e手段來威脅韓--先-g kap侯--先-g一kóa台南e紳士，逼in tiòh-ài乖乖e聽in e命令。

血肉kō-kō，烏天暗地

無jōa久，另外一個中國兵á用槍拐傾伊，koh逼伊向前行。伊慢慢á sóa無幾步，越頭看四邊，親像是teh ká大家相辭。四邊e人看--著，每一人心情沈重，目屎kām tiâu-leh，m敢正目看伊。這時後壁e兵á又koh大聲嚷：「跪--落，跪--落」。湯律師猶原khiá chāi，無beh chhap--in。Hit khi中國兵á規面氣kah紅kōng-kōng，hit粒目調仁káná強beh跳出來thài人--leh。Koh用槍拐lòng伊e腳khiau後面，逼伊跪--落。忽然間「piáng piáng piáng」連續幾lō槍了後，湯律師phak落土腳，兵á koh補幾槍。Hit時規身軀e血攏噴--出--來，悽慘無人敢看。湯律師e某面上攏是目屎，哭kah無聲，thè一條毯á衝去in旭e身屍邊á beh ká伊khám。伊想beh khám e時，二、三個中國兵á雄雄ká伊giú--開。我看著hiah凶惡e兵á koh用槍拐ká在某槓頭殼，in某倒tīin旭e血--裡...我m敢koh看--落去，目屎衝--出--來。我離開e時，感覺烏天暗地，頭殼頂koh酸koh麻，耳孔hōng-hōng叫，規身軀無力，強beh倒--落去。遠遠猶koh聽著中國兵á teh hoah：「他媽的，你們台灣人敢再違反...」

我e心內koh恨koh怨，嘴齒筋咬--leh，趕緊離開現場。規個頭殼內底攏是hit個殘忍可怕ká-ná地獄e場面，中國兵á凶惡可怕e面chhiu*，倒tī一大片血--裡e屍體，kap可憐e湯律師e某.....

[Tù 『台獨運動三十年』節錄--出--來。原文是中文，李淵雅整理做台文。]

Tâi-ôan Si-jîn

台灣詩人

◎ 鄭雅怡

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan si-jîn,
 Iōng si kiàn-kok ê Tâi-ôan si-jîn.
 Góa giáh pit chò chheng,
 Phah chhit-tiū^a tòk-lip chiàn-cheng.

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan si-jîn,
 Giáh bó-gí chò tī-thâu e Tâi-ôan si-jîn.
 Ták-jit góa ku tī tiān-náu thâu-chêng,
 Kùt-ó chhit-chōa chhit-chōa ê tē-ki,
 Tháh chhit-chat chhit-chat lip-kok ê pōa^a-chiòh.

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan si-jîn,
 Kam-gōan chò kha-táh-chioh ê Tâi-ôan si-jîn,
 Bián chhut-miâ, iā m̄-bián hó-giáh,
 Koh khah bó hiù N̄-be-luh siú^a.
 Kā ka-kī khut-chò kâu koh chāi ê keng-kah,
 Hō āu-jit ê Sia-khó-su-pi-ah chhau jú kōan khòa^a jú hng.

Góa sī chhit-ê Tâi-ôan si-jîn,
 Hoa^a-hí hō lāng pàng-bōe-ki ê Tâi-ôan si-jîn,
 Góa ê lêng-hùn tó tī kò-hiong ê chúi-pi^a,
 ---bō-lāng chai-iá^a,
 Hōe-siōng hit-tiū^a súi koh kong-êng ê chiàn-cheng,
 Kap góa só lâu--lòh éng-kiú bó hòe ê thiá^a.

我是一個台灣詩人
 用詩建國ê台灣詩人
 我giáh筆做槍
 拍一場獨立戰爭

我是一個台灣詩人
 Giáh母語做鋤頭ê台灣詩人
 Ták日我ku tī電腦頭前
 掘挖一chōa一chōa ê地基
 Tháh一節一節立國ê磐石

我是一個台灣詩人
 甘願做腳踏石ê台灣詩人
 免出名，也m̄免好額
 Koh khah無hiù諾貝爾賞
 Kā家已屈做厚koh在ê肩胛
 Hō後日ê Shakespeare走愈kōan看愈遠

我是一個台灣詩人
 歡喜hō人放bōe記ê台灣詩人
 我ê靈魂倒tī故鄉ê水邊
 ---無人知影
 回想hit場súi koh光榮ê戰爭
 Kap我所留--落永久無廢ê疼

聽美姐紀念基金會2003年財政報告

會計：郭圭如，Guiru Kuo

審查：黃耀勳，Frank Huang

2002 Balance

\$ 13,779.94

2003 Contribution from TBTS CANADA

\$ 10,000.00

Donation from USA

\$ 13,070.00

2003 Bank Interest

CD \$47.08

Checking (Interest \$50.73 - Service fee \$32.20)

\$18.53

Total Amount

\$ 36,915.55

2003 Expense

\$13,406.95

2003 Balance (after payment)

\$ 23,508.60

SUMMARY of the Expenses in 2003

Printing for TBTS \$ 8,702.31

ARRANGEMENT and TYPING fee for TBTS
\$250x12 \$ 3,000.00

ANNUAL FEE for BULK MAIL \$ 150.00

ANNUAL FEE for P.O. BOX \$ 58.00

POSTAGE for MAILING TBTS in U.S.A., VIENNA
And BRAZIL \$ 1,282.87

MISCELLANEOUS : \$ 113.77

REINFORCEMENT TAPES \$ 55.97

ENVELOPES for MAILING BOOKS \$ 36.80

NEW CHECKBOOKS \$ 21.00

DONATION for SUPPORTING TAIWANESE OPERA
\$ 100.00**TOTAL \$ 13,406.95**

TBTS加拿大地區2003年收支報告

會計：李淵雅，Li Ian-nga

審查：張修毓，Grace Chang

收入

	美金	加幣
2002 Balance	\$ 3,201.26	\$ 14,277.44
樂捐kap共同發行人	\$ 200.00	\$ 4,900.06
利息kap股息		\$ 16.27
TOTAL	\$3,401.26	\$19,193.77

支出

	美金	加幣
郵費		\$ 1,366.09
文具(Toner, 電池, 錄音帶, 信封, 收據簿)		\$ 488.39
TBTS網站 kap Server Fee		\$ 419.93
轉交聽美基金會	\$ 3,181.00	
(CDN\$10,000.00=US\$6,819.00)		\$ 10,000.00
TOTAL	\$3,181.00	\$12,274.41

TOTAL BALANCE

\$ 220.26 (美金)**\$ 6,919.36 (加幣)**

多謝您嘅慷慨捐款：

美國：張啟興\$150，黃聲宏\$150，
陳柏壽\$300加拿大(加幣)：王珠娥\$200，廖碧玉\$200，
吳繁憲\$200，賴柏年\$200

【告示板】

編輯的話

1. 停一期通知：

各位兄弟：大家好！

Tui二月底起，台文通訊編輯組大部份同工beh轉去台灣參加世台會kap總統大選，差不多有一個月e時間，編輯組ai放空城。所以四月份咱beh暫停一期。

雖然，台文通訊停一期，in-koh台文運動無hioh睏。阮beh利用轉去台灣e機會，ti南北kap當地台文工作團體合辦二場台文工作者kap讀者e座談會。歡迎大家來參加。

題目是『海內外台文工作e探討』。

台北

時間：3月11日暗時 7:00 ~ 9:00

地點：李江卻台語文教基金會

地址：台北市中華路一段106號9樓

聯絡人：陳豐惠 0930-067-228

台南

時間：3月15日下午 2:30 ~ 4:30

地點：成功大學台文系

地址：成功大學修齊大樓7樓

聯絡人：廖麗雪 06-238-5015

2. 投稿kap回應：

請投稿e朋友附注你e電子批住址，阮編輯室才有法度通kā你回應。多謝。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支撥美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario., L3T 2P8 CANADA
Fax: 905-764-7063 E-Mail: tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-120ki) 並隨時來批捐款、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638